

Porównanie tłumaczeń Hioba 40:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Należy ona do znaczniejszych Bożych dzieł,* jej Stwórca wyciągnął (do niej) swój miecz.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest jednym z najciekawszych Bożych dzieł, jej Stwórca wyciągnął do niej miecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On jest przednim dziełem Boga. Ten, który go uczynił, sam może na niego natrzeć swoim mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Azali go kto przed oczyma jego ułapi? albo powrozy przeciągnie przez nozdrze jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczyma swemi jako wędą bierze ji, a na palach przekole nozdrze swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jest początkiem dróg Boga, Stwórca obdarzył go mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest on przedniejszym z dzieł Bożych; jego Stwórca zaopatrzył go w miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest początkiem dzieł Bożych, tylko Stwórca może go uśmiercić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest wspaniałym dziełem stwarzającego Boga i jego Stwórca potrafi go ujarzmić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybitny to twór Boży. Ale Stwórca może miecz swój do niego przyłożyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це є початок господнього творіння, воно зроблене, щоб було висміяне його ангелами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przedniejszy na twórczych drogach Boga; sam jego Stwórca podał mu jego miecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest on początkiem dróg Bożych; jego Twórca może zbliżyć swój miecz.

¹⁾ Bożych dzieł, דְּרָכֵי יְיָ, Bożych dróg.

²⁾ jej Stwórca wyciągnął (do niej) swój miecz, הָעֵשׂוּ יִגָּשׁ הַרְבֵּוֹ : em. (1) stworzony, by być władcą wśród swych towarzyszy, 2) ; הָעֵשׂוּ (י) הָעֵשׂוּ niech jego Stwórca zaopatrzy go w miecz (?); wg G: on jest głównym z twórców Pana, stworzony, aby drwili z niego Jego aniołowie, τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.